

3 (Sem-6/CBCS) BEN SE

2024

BENGALI

(Skill Enhancement Course)

Paper : BEN-SE-6014

(অনুবাদ-চর্চা)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

১। অতি সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও :

১×৪=৪

(ক) মোগল আমলে সংস্কৃত সাহিত্যের অনুবাদ কোন্ ভাষায় করা হতো?

(খ) কালিদাস রচিত 'অভিজ্ঞান শকুন্তলম্' গ্রন্থ বাংলা গদ্য-ভাষায় কে অনুবাদ করেন?

(গ) মালাধর বসু কোন্ সংস্কৃত গ্রন্থের বাংলা অনুবাদ করেছিলেন?

(ঘ) রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের 'গীতাঞ্জলি' কাব্যগ্রন্থের ইংরেজি অনুবাদের নাম লেখো।

২। সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও :

২×৩=৬

- (ক) রামমোহন রায় অনূদিত দুটি গ্রন্থের নাম লেখো।
- (খ) 'তোতা ইতিহাস' গ্রন্থটি কে, কোন্ ভাষার গ্রন্থ থেকে বাংলায় অনুবাদ করেছিলেন?
- (গ) 'ভ্রান্তিবিলাস' গ্রন্থটির অনুবাদকের নাম লেখো। এটি কোন্ গ্রন্থের বাংলা অনুবাদ?

৩। নিচের যে কোনো দুটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

৫×২=১০

- (ক) আক্ষরিক অনুবাদ কাকে বলে? এ-ধরনের অনুবাদের বৈশিষ্ট্যগুলি আলোচনা করো।
- (খ) অনুবাদক হিসেবে রামমোহন রায়ের সংক্ষিপ্ত পরিচয় দাও।

(গ) টীকা লেখো :

অনুবাদক কৃষ্ণিবাস ওঝা অথবা অনুবাদক কাশীরাম দাস

- (ঘ) বাংলা ভাষায় অনূদিত সংস্কৃত সাহিত্য সম্পর্কে যা জান লেখো।

৪। নিচের যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

১০×৩=৩০

- (ক) বাংলা ভাষায় অনূদিত পাশ্চাত্য সাহিত্য সম্পর্কে যা জান লেখো।
- (খ) অনুবাদ করার সময় একজন অনুবাদক কী কী সমস্যার সম্মুখীন হন তা আলোচনা করো।
- (গ) সার্থক অনুবাদের গুণাবলি পর্যালোচনা করো।

- (ঘ) 'পরাগলী মহাভারত', 'ছুটিখানি মহাভারত' ও 'কালীসিংহী মহাভারত'—'মহাভারত'-এর এই তিনটি অনুবাদ সম্পর্কে যা জান লেখো ।
- (ঙ) উনিশ ও বিশ শতকে বাংলা ভাষায় কৃত অনুবাদের সংক্ষিপ্ত বিবরণ দাও ।
- (চ) বাংলা ভাষায় খ্যাতনামা যে কোনো একজন অনুবাদকের কৃতিত্ব তোমার নিজের ভাষায় ব্যক্ত করো ।
